

- недельник промышленного роста, 29 января – 4 февраля. – 2007, № 2 (45). – С. 3.
12. Mackenzie K. Electricity use faces first fall since 1945 // The Financial Times. – England, May 22, 2009.
13. Norton G. Fairy tale ending or start of a nightmare? // EUROMONEY magazine, England. – May, 6, 2009.
14. Zigfeld K. Putin panicking on Russian economy // American Trinker. – USA, April 26, 2009.

УДК 811.111

**Давыдова Е.А.**

Мордовский государственный педагогический институт (г. Саранск)

## УЧАСТИЕ ПОВТОРА И ПЕРИФРАЗА В СОЗДАНИИ КОМПОЗИЦИОННО-СМЫСЛОВОЙ СТРУКТУРЫ ДИКТЕМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА\*

*Аннотация.* В статье рассматривается участие повтора и перифраза в создании композиционно-смысловой структуры диктем в публицистическом тексте. Согласно диктемной теории, повтор и перифраз обеспечивают связь между элементами текста. «Диктема – элементарная единица тематизации текста. Она состоит из одного или нескольких предложений, которые расположены в семантически выделенной позиции речи. В устной речи диктема отграничивается долгой паузой вместе с финальным просодическим тоном. В письменном (печатном) тексте диктема, как правило, представлена абзацем»\*\*.

*Ключевые слова:* диктема, повтор, перифраз, композиционно-смысловая структура, текст.

E. Davydova

Mordovian State Pedagogical Institute (Saransk)

REPETITION AND PERIPHRAISIS IN FORMING OF THE COMPOSITIONAL AND SEMANTIC STRUCTURE OF THE DICTEMES IN THE PUBLICISTIC TEXT

*Abstract.* The article covers the usage of repetition and periphrasis in creating of the compositional and semantic structure of the dictemes in the publicistic text. According to the dictemic theory repetition and periphrasis provide the connection between the elements of the text. “Dicteme is an elementary topical segmental unit of the continual

text. It is formed either by a group of sentences or by one separate sentence which is placed in a semantically significant position in speech. In oral speech it is delimited by a long pause combined with the corresponding “concluding” tone of voice. In written (printed) text it is often represented by a sentence paragraph”\*\*\*.

*Key words:* dicteme, repetition, periphrasis, compositional and semantic structure, text.

Одним из важных направлений современных лингвистических исследований выступает диктемная теория текста, основоположником которой является профессор М.Я. Блох. Развивая и преобразуя выработанные ранее в отечественном языкознании важные и продуктивные понятия сверхфразового единства и сложного синтаксического целого, не способствующие, однако, созданию завершённой уровневой структуры языка, М.Я. Блох разработал теорию уровней иерархической структуры текста как продукта речевой деятельности.

Он показал, что элементарной единицей текста может быть как отдельное предложение, так и группа предложений, выражающих микротему. Такую тематизирующую единицу языка, которая может быть представлена союзом предложений или одним предложением, М.Я. Блох называет диктемой (от лат. *dicto, dixi, dictum* – *говорю, высказываю*). **Диктема** есть элементарная, тематическая (тематизирующая, топиальная) единица связной речи [Блох М.Я. 2004, 178].

Диктемы выполняют одновременно несколько функций, так же, как автор текста выполняет несколько операций одновременно, последова-

\* © Давыдова Е.А.

Работа проводилась при финансовой поддержке Министерства образования и науки в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 годы по теме: «Современная стилистика в англоязычном публицистическом тексте» (№ ГК П102 от 12.04.2010).

\*\* Блох М.Я. Диктема в уровневой структуре языка // Коммуникативно-парадигматические аспекты исследования языковых единиц. – Барнаул-Москва: БГПУ, 2004. – Ч. 1. – С. 25-27.

\*\*\* Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. – М.: Vysshaya Shkola, 2000. – 381 p.

тельно формируя текст. Во-первых, диктемы выполняют функцию тематизации: в рамках этой функции осуществляется выбор темы, которую предполагает развивать автор. Во-вторых, в соответствии с заданной темой автор выбирает лексические единицы, составляющие речевое произведение (функция номинации). В-третьих, диктемы выполняют функцию предикации, которая соотносит описываемую ситуацию с действительностью, отображая авторское видение этой ситуации. И, наконец, в-четвёртых, в рамках диктемы осуществляется выбор средств, обеспечивающих максимально эффективное воздействие на получателя информации (читателя или слушателя).

Диктема основывается в определённом смысле на моделировании процесса формирования текста. Поскольку диктема «захватывает» как концептуальный уровень текста, то есть уровень замысла и концептуальной организации текста, так и уровень непосредственной вербализации, она может быть «ключом», обеспечивающим проникновение в суть концептуальной структуры, лежащей в основе семантики текста [Блох М.Я. 2004, 27; Беляевская Е.Г. 2009, 82-83].

*Диктемная теория текста* имеет большое значение для исследования таких стилистических приёмов, как *повтор* и *перифраз*. Повтор и перифраз не могут быть осмыслены вне диктемной структуры текста. Только благодаря этой структуре мы полностью раскрываем значение повтора и перифраза.

Данные стилистические приёмы на уровне предложения и на диктемном уровне обеспечивают связь между элементами текста, основанного на сопоставлении их значений [Боева Н.Б. 2002]. Повтор и перифраз, осуществляющие близкие и далёкие связи частей текста и отражающие его когезию, реализуются через диктему, представленную в равномерно разворачивающемся письменном монологическом тексте, как правило, абзацем, а в диалогической речи – целой репликой [Блох М.Я. 2004, 25].

Указанные стилистические приёмы могут располагаться в разных контактных и дистантных предложениях диктемы. Входя в состав диктемы и осуществляя связь между их частями, повтор и перифраз участвуют в создании композиционно-смысловой структуры диктемы. По характеру этого участия диктемы можно объединить в следующие группы.

1. Диктемы со сквозным употреблением повторов или перифразов на протяжении всей

диктемы, основной темой которой является описание фактов, предметов или явлений.

Например:

*Jeep is down 38 per cent, Proton 37 per cent and Dodge almost a third. Renault and Mitsubishi have both plummeted 29 per cent, Lexus 28 per cent, while Subaru and Vauxhall have both slumped by a fifth. Looking at the bigger picture and registrations for Europe as a whole, BMW did particularly badly with a 15 per cent slide last year, while Mercedes dived 14 per cent. Currently, it's possible to get almost 20 per cent off many BMWs, while Mercedes is preferring to keep its price slashing in the 10-15 per cent region. For now. Of the 10 best-selling models in Europe, the Ford Focus suffered more than any other car last year: a 15 per cent drop in sales. If you're buying one of these overpriced family hatchbacks in Britain, ask for – and get – as much as a third off [The Daily Telegraph, 23.01.2010].*

Этот пример демонстрирует сквозное многократное употребление перифразов на протяжении всей диктемы. Мы видим здесь сразу шесть перифразов: *plummeted*, *slumped*, *slide*, *dived*, *slashing*, *drop*. Данные перифразы на денотемном уровне раскрывают, в основном, одну и ту же идею – падение, снижение – и относятся к деноте *is down*. В приведённом тексте говорится о снижении продаж перечисленных автомобилей в связи с финансовым кризисом. Такие перифразы являются одновременно и синонимическими повторами, выражая одну и ту же мысль. Многократное употребление таких перифразов поддерживает данную идею на протяжении всей диктемы и, таким образом, принимает непосредственное участие в создании её композиционно-смысловой структуры.

2. Диктемы, в которых два или более предложений, объединённые с помощью повторов или перифразов, выступают смысловым центром (как правило, им предшествуют или за ними следуют предложения, связанные с ними по смыслу).

Например:

*Unlike capitalism, Catholicism gets a free ride. Because, whatever the cinematic tricks, this is a very black and white film. In Moore's world there are "baddies" (bankers, politicians, unscrupulous bosses) and "goodies" (sacked workers, evicted families, Catholic clergy). Around these simplistic parameters, Moore's case – to give coherence to one he barely makes – can be summed up pretty quickly. The current crisis is the last hurrah for the American dream, which has morphed into something nightmarish. Since corporate America elected a puppet*

*president – Ronald Reagan – capitalism has created a society where one per cent of the population now owns 95 per cent of the wealth. It's a world where politicians are routinely in hock to big business. And where anyone that gets in the way is steamrollered* [The Daily Telegraph, 23.01.2010].

Здесь мы видим диктему, смыслом которой является повествование автора статьи о режиссёре Майкле Муре, рассуждавшем на тему «капитализм и католичество», а также снявшем религиозный фильм, в котором чётко обозначено добро и зло. Смысловым ядром данной диктемы являются следующие предложения: *Because, whatever the cinematic tricks, this is a very black and white film. In Moore's world there are "baddies" (bankers, politicians, unscrupulous bosses) and "goodies" (sacked workers, evicted families, Catholic clergy)*. Данные предложения объединены при помощи перифразов. Так, выражение *black*, под которым подразумевается зло, перифразируется денотемой *baddies*. Под этим значением автором статьи рассматриваются такие лица, как *bankers, politicians, unscrupulous bosses*. Выражение *white*, под которым подразумевается добро, перифразируется денотемой *goodies*. Под это значение попадают следующие персонажи: *sacked workers, evicted families, Catholic clergy*. Такие перифразы, как *baddies* и *goodies*, являются спонтанными перифразами, созданными самим автором высказывания. Данные перифразы не только помогают понять суть высказывания, но и придают ему необходимую экспрессию.

3. Диктемы, в которых предложения, объединённые повтором или перифразом, находятся в начале диктемы и выступают в роли введения к последующему повествованию.

Например:

*You get the picture. Moore knows how to shock. He knows how to splice and dice. But can he nail his argument that, quite simply, "capitalism is an evil"? There's no shortage of material after two years in which greedy bankers, narcoleptic regulators and inept politicians combined to produce the worst slump since the Second World War. Moore finds the victims – not the amorphous US taxpayer who has spent \$700 billion bailing out financial and corporate America – but the individual casualties. Boy, their tears and anger make emotive cinema* [The Daily Telegraph, 23.01.2010].

В данном примере мы видим расширенный повтор предложения *Moore knows how to shock*. Расширенный повтор показан в следующем предложении: *He knows how to splice and dice*. Пов-

тором здесь является синтаксическая структура предложения *he knows*, а элементом расширения здесь является дополнение «*how to splice and dice*», которое повторяет и семантически расширяет дополнение «*how to shock*» в иницирующем предложении. Этот расширенный повтор объединяет указанные предложения, находящиеся в начале диктемы. А сами предложения выступают в роли введения к последующему рассуждению.

4. Диктемы, в которых предложения, объединённые повтором или перифразом, находятся в конце диктемы и являются заключительными по смыслу. Здесь можно различать два случая:

1) указанные предложения являются логическим завершением предшествующего повествования, например:

*So who are the mass manufacturers who've been struggling to find buyers during the past 12 months? In Britain, at least, Saab has the dubious honour of topping the league table. But Daihatsu and Chrysler aren't far behind. All three lost more than half their sales last year (compared with 2008)* [The Daily Telegraph, 23.01.2010].

Этот пример демонстрирует нам предложения, объединённые перифразом *All three*, который располагается в конце диктемы. Этот перифраз объединяет в себе перечисленные выше марки иностранных машин, таких, как *Saab, Daihatsu* и *Chrysler*. В этом случае перифраз является логическим завершением предшествующего повествования.

2) заключительные предложения, содержащие повтор или перифраз, являются не просто последними в описании предложениями, а выступают выводом, вытекающим из предшествующего содержания, например:

*Thimister, 47, who is of Russian-Dutch extraction, said: "I'm not a political person, but fashion has a voice and it is time to express my views. We are still feeling the aftershock of the Bolshevik Revolution and the rise of Communism, when Europe fell apart. We have never recovered. We have lost our soul and our spirit"* [The Daily Telegraph, 23.01.2010].

В этом примере мы видим высказывание 47-летнего модельера Джозефуса Тимистера. В начале своего выступления, то есть в начале диктемы, Тимистер рассказывает о целях и задачах своей работы, а также о том, что выражают его новые коллекции и что именно он хотел подчеркнуть своими идеями, воплощёнными в этих новых коллекциях одежды. Высказывание Тимистера заканчивается двумя предложениями: *We have never recovered. We have lost our soul*

*and our spirit*. Данные предложения объединены расширенным повтором. Элементом расширения здесь является сказуемое *have lost*, которое перифразирует сказуемое *have never recovered*; а также значение расширяется дополнением «*our soul and our spirit*». Такие предложения в конце диктемы являются выводом, вытекающим из предшествующего содержания, а также выражают оценку автора и делают высказывание более выразительным и эмоциональным.

5. Диктемы, в которых иницирующая фраза расположена в начале диктемы, а сам повтор или перифраз – в конце. Повествование, находящееся между предложениями, включающими эти стилистические приёмы, является постепенным переходом от первоначальной ситуации или её детали до ситуации, которая будет являться подтверждением первой. Например:

*Take the Hacker family from Peoria, Illinois – Mr and Mrs Subprime. Their borrowing from Citibank ends with one final indignity. Not only are they slung out of their home. They end up working for the bank, accepting a \$1,000 cheque for clearing out their own house. As he chucks old furniture on a bonfire, Randy Hacker laments: “I understand why people lose their minds and go start shooting people”* [The Daily Telegraph, 23.01.2010].

В данном примере мы наблюдаем перифраз в виде предложения «*I understand why people lose their minds and go start shooting people*». Оно находится в конце диктемы и является образным перифразом к предложению, которое находится в начале диктемы: *Their borrowing from Citibank*

*ends with one final indignity*. Данный перифраз подчёркивает и подтверждает острую проблему клиентов Сити-банка, которые не в состоянии расплатиться со своими кредиторами, что в результате приводит людей к психологическим срывам и даже агрессии, выражающейся в беспорядочной стрельбе по людям на улицах города. Таким образом, повествование, находящееся между этими предложениями является постепенным переходом от первоначальной ситуации к ситуации, которая является подтверждением первой.

Проведённый анализ показывает, что перифраз и повтор, а также расширенный повтор, входя в состав диктемы, могут выступать средством осуществления структурно-семантической связи между их частями и создания композиции. В то же время значение повтора и перифраза полностью раскрывается только благодаря диктеменной структуре текста.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Беляевская Е.Г. К проблеме моделирования смысловой структуры текста // Язык, культура, речевое общение. – М.: Прометей, 2009. – Ч. 1. – С. 82 – 83.
2. Блох М.Я. Диктема в уровневой структуре языка // Коммуникативно-парадигматические аспекты исследования языковых единиц. – Барнаул-Москва: БГПУ, 2004. – Ч. 1. – С. 25-27.
3. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. – М.: Высш. шк., 2000. – 160 с.
4. Боева Н. Б. Антонимическая когезия в современном английском языке // Текст и дискурс: традиционный и когнитивно-функциональный аспекты исследования. – Рязань: Рязан. гос. пед. ин-т, 2002.
5. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. – М.: Vysshaya Shkola, 2000. – 381 p.

УДК 811.111'501

**Какзанова Е.М.**

*Институт языкознания РАН (г. Москва)*

## НОМЕНКЛАТУРА И ТЕРМИНЫ-ЭПОНИМЫ: ОБЗОР МНЕНИЙ\*

*Аннотация.* В статье рассматриваются существующие в лингвистике мнения о терминах-эпонимах. В настоящее время существуют две диаметрально противоположные точки зрения на термины-эпонимы. Согласно одной точке зрения, термины-эпонимы относятся к номенклатурным наименованиям; согласно другой точке зрения, термины-эпонимы являются самостоятельным

объектом изучения ономастики специального текста. В этой связи выделяется самостоятельная дисциплина – ономастика специального текста. Автор статьи предлагает своё видение терминов-эпонимов, согласно которому они представляют собой уникальную группу терминов со своими особыми характеристиками, присущими этим терминам в зависимости от терминосистемы той науки, к которой они относятся.

\* © Какзанова Е.М.